KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Roman Katrušák

Titul (německy): Verben des Hinderns und ihre tschechischen Äquivalente

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mgr. Petra Bačuvčíková, PhD.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Ihre Analyse ist ausschließlich qualitativ, auf quantitative Auswertung der Korpusdaten haben Sie nach Absprache mit mir verzichtet. Überlegen Sie, welche Vorteile und Nachteile sich aus der qualitativen Analyse der Korpusdaten ergeben.
2. Erklären Sie, nach welchen Kriterien Sie die Beispiele aus dem Korpus ausgewählt haben, an denen Sie die Strategien der ÜbersetzerInnen bei der Übertragung der Verben des Hinderns demonstrieren.
3. Im Kapitel 5.2.6 analysieren Sie anhand ausgewählter Beispiele die Äquivalente des Verbs „vereiteln“. Die Belege stammen dabei aus drei völlig unterschiedlichen Textsorten. Überlegen Sie, welchen Einfluss die Textsorte auf die Entscheidung der ÜbersetzerInnen ausüben kann.
4. Bei der Übersetzung haben Sie oft zur Dekomposition gegriffen: Das Kompositum „Direktlieferung“ haben Sie etwa als „doručení zásilky bezprostředně do odborného centra“ übersetzt. Überlegen Sie, welche Vor- und Nachteile sich aus der Anwendung dieser Übersetzungsstrategie ergeben.
5. Bei der Übersetzung der Nominalphrase „die unternehmenseigene Logistik“ als „ojedinělý logistický řetězec“ kommt es meines Erachtens zu einer leichten semantischen Verschiebung. Überlegen Sie, worin die Verschiebung besteht und auf welcher Ebene sie realisiert wird.
6. Erklären Sie am Beispiel Ihrer Übersetzung des Wortes „Bündelungseffekt“, welche Rolle das Kontextwissen in der Arbeit des Übersetzers spielt.

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: C

Datum obhajoby: 13. 6. 2022

Prohlášení konzultanta: Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 13. 6. 2022

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):